

Aterrorización psicológica - el problema de la terminología

(Análisis y propuesta acerca del uso del término *mobbing*)

Heinz Leymann

(Octubre 1996)



Texto tomado del sitio oficial del Dr. Heinz Leymann:

The Mobbing Encyclopaedia

<http://www.leymann.se/>

Edición Bilingüe

Versión corregida

Traducción, notas 1 a 6 y notas a pie de página:

Psic. Sergio Navarrete Vázquez

México, D.F., Diciembre 2009 / Hidalgo, Agosto 2014

Nota 1:

El artículo original **Psychological terrorization - the problem of terminology** está disponible en:

<http://www.leymann.se/English/11130E.HTM>

Se recomienda ampliamente al (la) lector(a) visitar los sitios web: <http://www.leymann.se/>, <http://www.mobbingportal.com/> y <http://www.mobbingportal.com/leymannmain.html>

El Dr. Kenneth Westhues (e-mail: kwesthue@uwaterloo.ca y sitio web: <http://www.arts.uwaterloo.ca/~kwesthue/>) tuvo la gentileza de autorizar esta versión el 10 de Agosto de 2014. Respecto a la traducción, mucho agradeceré que el (la) lector(a) me envíe sus comentarios y/o sugerencias a la siguiente dirección: luzdesiglos@yahoo.com.mx

Nota 2:

He notado que parte de los contenidos del sitio web del Dr. Leymann provienen de escritos previos, por ejemplo de algunos artículos. Ignoro si el texto de **Psychological terrorization - the problem of terminology** corresponde a un artículo, ponencia o libro. Dejé como fecha Octubre 1996 porque es la que el Dr. Leymann indicó en el índice mostrado en la página titulada “The present contents in this homepage (October 1996)” [Los contenidos actuales en esta página inicial (octubre de 1996)]: <http://www.leymann.se/English/frame.html>

Nota 3:

Este documento fue publicado originalmente con otro: **Resúmenes de Prepublicación de 5 libros de Heinz Leymann (1986-1998)** en los sitios web www.psiquiatria.com y www.scribd.com. Ahora se presenta de forma individual para facilitar el acceso. En esta versión agregué el subtítulo, corregí la traducción de algunas palabras y expresiones, agregué una nota a pie de página y esta nota, hice correcciones respecto a lo indicado en el segundo párrafo de la ahora nota 4, así como en el párrafo mismo; también hice algunos ajustes en las notas 1, 2 y la ahora 5. Finalmente, retoqué la presentación del documento.

Nota 4:

El término *mobbing* ha sido traducido al español de distintas maneras. Entre las expresiones más usuales se encuentran “acoso psicológico laboral” y “acoso moral”, basadas en los trabajos de dos de los autores posteriores a Leymann más reconocidos: Iñaki Piñuel y Marie-France Hirigoyen, respectivamente. En 2007, con motivo de la publicación del primer libro sobre el tema en México (*Cuando el trabajo nos castiga. Debates sobre el mobbing en México*), Peña Saint Martín *et al.* propusieron traducirlo como “linchamiento emocional en el trabajo”; en 2011, continuando la ardua labor de encontrar un término adecuado para nuestro idioma, la Dra. Peña puso en la mesa el término “asedio grupal”.

En virtud de que no puede afirmarse todavía que existe un consenso respecto a la forma más adecuada de traducirlo al español, he preferido mantener el término original *–mobbing–* a lo largo del texto cuando es usado de forma individual, y ocupar una de sus versiones en español (acoso psicológico) cuando aparecen formas compuestas como “mobbing behavior”. El lector notará que las palabras <mobbing> y <bullying> aparecen entre comillas (la mayoría de las veces) y sin ellas; esto se debe a que el Dr. Leymann las muestra primero como etiquetas que usan los investigadores para referirse al mismo fenómeno, y por ello no he aplicado las cursivas. En el segundo caso sí, porque las palabras no tienen las comillas y ya son usadas como conceptos diferenciados.

Nota 5:

Espero que esta traducción, aunada a las que he realizado previa y posteriormente, contribuya a generar un consenso respecto a la necesidad e importancia de traducir al español la obra completa del Dr. Heinz Leymann, pues todavía hay personas que creen que su obra en materia de acoso psicológico, que abarca aproximadamente de 1982 a 1998, puede reducirse al artículo *El Contenido y Desarrollo del Mobbing en el Trabajo*.

Nota 6:

Apelando a la comprensión del (la) lector(a), quiero agradecer a Mónica L. Gutiérrez Elorriaga su apoyo para revisar y corregir la primera versión de la traducción.

Psychological terrorization - the problem of terminology

© Heinz Leymann - file 11130e

Corrected Sue Baxter

Different research groups have chosen -in the English language- different terminology regarding destructive activities at workplaces, in schools among schoolchildren or in military organizations regarding drafted young people. In England and Australia the word "bullying" is preferred for this kind of behavior in all three of these societal settings. In the USA and Europe "bullying" is used regarding school situations and "mobbing" regarding the workplace. Beside of this, certain other terminology exists: Harassment, psychological terrorization, horizontal violence or just conflict.

To my knowledge, the present discussion between these research groups focus onto a win-or-lose position as every research group advocates the use of the terminus they once have chosen for their research. This is quite understandable, as much effort is put into the introduction of new research areas by using just these words to establish the research line. The fight therefore is about not to need to start to use other words, as the previous one has been used for

Aterrorización psicológica - el problema de la terminología¹

© Heinz Leymann² - archivo 11130e

Corregido por Sue Baxter

Distintos grupos de investigación han elegido -en el idioma inglés- terminología diferente con respecto a las actividades destructivas en los lugares de trabajo, en las escuelas entre los alumnos o en las organizaciones militares en relación con los jóvenes reclutados. En Inglaterra y Australia la palabra "bullying"³ es preferida para este tipo de comportamiento en estos tres contextos sociales. En los Estados Unidos de América y Europa "bullying" se utiliza en relación con situaciones en la escuela y "mobbing"⁴ en relación con el lugar de trabajo. Junto a esto, existe otra cierta terminología: Hostigamiento, aterrorización psicológica,⁵ violencia horizontal o sólo conflicto.

Que yo sepa, el actual debate entre estos grupos de investigación se centra en una posición de ganar-o-perder, ya que cada grupo de investigación aboga por el uso del término una vez que lo han elegido para su investigación. Esto es muy comprensible, ya que se pone mucho esfuerzo en la introducción de nuevas áreas de investigación usando sólo estas palabras para establecer la línea de investigación. La lucha, por tanto, no es acerca de la necesidad de comenzar a utilizar otras palabras, ya que la anterior ha sido usada por décadas. Lo que

¹ Traducción: Psic. Sergio Navarrete Vázquez, Diciembre 2009 / corrección: Agosto 2014.

² Psicólogo alemán, adquirió la ciudadanía y vivió en Suecia desde 1955 hasta su muerte en 1999. Pionero en el estudio del *mobbing* en el ámbito laboral.

³ Intimidación en español.

⁴ Ver Nota 4, en la página anterior.

⁵ "Terrorization" se deriva de la palabra "terrorize", que significa aterrorizar.

decades. My believe is, that a switch to "united" terminology, therefore, will do more harm to the different research areas than it will provide "clarity".

The most intense discussion is between two research groups, those who study violence between schoolchildren at school (the first publication about "bullying" came in the early 70's in Scandinavia) and those who study violence between employees at workplaces (the first publications about "mobbing" came in the early 80s, also in Scandinavia). These two research groups attracted colleagues in different countries for cooperation. Soon scholars in England, Australia and Japan cooperated with the original research group in Norway to investigate "bullying" at schools, while scholars in Germany, France, Italy, Hungary, USA and Australia cooperated with the original research group in Sweden to study "mobbing" at work places. At present, the discussion is about whether to chose an unifying terminology for both areas, e. g. either "bullying" or "mobbing" or if a third term should be chosen, e. g. "horizontal violence" or "psychological harassment" or "psychological terrorization".

The discussion between these research groups is understandable as much, too much effort has been invested during the decades in order to shape and form

creo es que un cambio a terminología "unida",⁶ por consiguiente, hará más daño a las diferentes áreas de investigación que proporcionar "claridad".

El debate más intenso es entre dos grupos de investigación: los que estudian la violencia entre alumnos en la escuela (la primera publicación sobre el "bullying" llegó a principios de la década de 1970 en Escandinavia) y los que estudian la violencia entre los empleados en los lugares de trabajo (las primeras publicaciones sobre el "mobbing" llegaron a principios de la década de 1980, también en Escandinavia). Estos dos grupos de investigación atrajeron a colegas de diferentes países para la cooperación. Pronto, especialistas en Inglaterra, Australia y Japón colaboraron con el grupo de investigación original de Noruega para investigar el "bullying" en las escuelas, mientras que los especialistas en Alemania, Francia, Italia, Hungría, Estados Unidos de América y Australia colaboraron con el grupo de investigación original en Suecia para estudiar el "mobbing" en los lugares de trabajo. En la actualidad, la discusión es acerca de si elegir una terminología unificadora para ambas áreas, por ejemplo o "bullying" o "mobbing", o si un tercer término debe ser elegido, por ejemplo "violencia horizontal" u "hostigamiento psicológico" o "aterrorización psicológica".

La discusión entre estos grupos de investigación es comprensible ya que mucho, demasiado esfuerzo ha sido invertido durante las décadas a fin de

⁶ A mi entender, y salvo mejor opinión, el sentido de la palabra *united* (unida) aquí es equivalente a *unifying* (unificadora), como se expresa en el párrafo siguiente ("una terminología unificadora"), aunque las palabras en sí no sean equivalentes ni en inglés ni en español. No puedo forzar la traducción y por ello hago la observación. El diccionario de la RAE define, entre varias acepciones, la palabra *unir* como "1. tr. Juntar dos o más cosas entre sí, haciendo de ellas un todo" y *unificar* como "1. tr. Hacer de muchas cosas una o un todo, uniéndolas, mezclándolas o reduciéndolas a una misma especie" (Las cursivas son mías).

the research area. The discussion, therefore, does really not meet logical qualities at the moment as scholars are afraid to loose these intellectual investments, which of course would be a problem for many specialists. But let us study what the two most used words "mobbing" and "bullying" are use for. The connotation of bullying is both physical *and* psychological aggression and threat. In fact, bullying at school is very often strongly characterized by physically aggressive acts. In dictionaries, the physical part in the activity of "bullying" is always noted.

Otherwise with "mobbing" at workplaces. The behavior there, as much as it is a disastrous communication, certainly does not have this noted characteristics of "bullying", but quite often is done in a very sensitive manner, still having highly stigmatizing effects. In fact, physical violence is *extremely* seldom, if ever, found in "mobbing behavior" at work. Rather, "mobbing" is characterized by much more sophisticated behaviors. The term "bullying" would here certainly not match the behavior that can be observed.

A comparison of these two research areas exposes, in fact, quite different groups of hostile behavior. My opinion is, that these two research areas *should* use different terminology because of these very reasons, whatever terminology may be chosen. It would be very confusing to let "mobbing" *or* "bullying" be the chosen general term as these words really describe quite

moldear y formar el área de investigación. La discusión, por lo tanto, realmente no cumple con cualidades lógicas en este momento ya que los investigadores tienen miedo de perder estas inversiones intelectuales, lo cual por supuesto sería un problema para muchos especialistas. No obstante, permítasenos examinar para qué sirven las dos palabras más utilizadas, "mobbing" y "bullying". La connotación de *bullying* es tanto la agresión física y psicológica como la amenaza. De hecho, el *bullying* en la escuela está muy a menudo fuertemente caracterizado por actos físicamente agresivos. En los diccionarios, la parte física en la actividad de "bullying" es siempre señalada.

De otra manera es con el "mobbing" en los lugares de trabajo. El comportamiento ahí, aunque es una comunicación desastrosa, ciertamente no tiene estas características señaladas del "bullying", sino que con bastante frecuencia se realiza de una manera muy reservada, teniendo todavía efectos altamente estigmatizadores. De hecho, la violencia física es *extremadamente* rara, si alguna vez es encontrada en el "comportamiento de acoso psicológico" en el trabajo. Más bien, el "mobbing" se caracteriza por comportamientos mucho más sofisticados. El término "bullying" aquí ciertamente no coincidiría con el comportamiento que puede ser observado.

Una comparación de estas dos áreas de investigación expone, de hecho, grupos bastante diferentes de comportamiento hostil. Mi opinión es que estas dos áreas de investigación *deberían* utilizar una terminología diferente debido a estas mismas razones, sea cual sea la terminología que pueda elegirse. Sería muy confuso dejar que "mobbing" *o* "bullying" sean el término general elegido, ya que estas palabras en

different social behaviors. My suggestion is, that we in the future talk about "bullying" at schools and "mobbing" at workplaces.

Certain scholars have preferred still other terminology, par example "horizontal violence". I don't see any need to interfere with a scholar's choice of terminology. Sometimes certain qualities in the studied object need to be focused on and another terminology has to be used. Those scholars certainly would know by themselves whether to offer a reference to either mobbing or bullying or not.

Summary: I suggest keeping the word bullying for activities between children and teenagers at school and reserving the word mobbing for adult behavior at workplaces. I also suggested to point out, in articles and books, what other terminology is been used in related research areas in order to serve the reader.

realidad describen comportamientos sociales muy diferentes. Mi sugerencia es que en el futuro hablemos sobre "bullying" en las escuelas y sobre "mobbing" en los lugares de trabajo.

Algunos especialistas han preferido, sin embargo, otra terminología, por ejemplo "violencia horizontal". No veo ninguna necesidad de interferir con la elección de la terminología de un investigador. A veces, ciertas cualidades en el objeto estudiado necesitan ser enfocadas y otra terminología ha de ser utilizada. Esos investigadores por supuesto sabrían por sí mismos si ofrecer una referencia ya sea al *mobbing* o al *bullying*, o no.

Resumen: Sugiero mantener la palabra *bullying* para las actividades entre niños y adolescentes en la escuela y reservar la palabra *mobbing* para el comportamiento adulto en los lugares de trabajo. También he sugerido indicar, en artículos y libros, cuál otra terminología está siendo usada en áreas de investigación relacionadas, con el fin de servir al lector.